



ENGLISH P. 2

ITALIANO P. 13

FRANÇAIS P. 7

TRACKLIST P. 36

TEXTS / TEXTES / TESTI P. 20

Christmas polyphony in the Venice of Monteverdi

Marco Bizzarini

In this anthology of sacred works – all of which could be used in the liturgies of the Christmas festivities – are represented some of the principal musicians active in Venice in the 16th and 17th centuries. They range from the earliest, Andrea Gabrieli, who died in 1585, to the most recent, Francesco Cavalli, who died almost a century later, in 1676. At the centre of this broad chronological span we encounter not only veritable giants like Giovanni Gabrieli and Claudio Monteverdi, but also prominent musicians connected to them, such as the Saxon composer Heinrich Schütz, Giovanni Bassano and Alessandro Grandi.

In the period in question Venice was the scene of important historic events. It is worth remembering that the Serenissima Repubblica, unlike other Italian territories that were directly subject to the influence of Spain, enjoyed exceptional freedom in the management of its political and economic relations, remaining open towards both protestant Europe and the non-Catholic (and even non-Christian) East. All of which was clearly viewed with suspicion by the Church of Rome. The situation came to a head in 1606, when two men of the clergy were arrested on the orders of the Council of Ten. The result was a harsh legal controversy: should the clergy be judged in a church tribunal or did such actions fall within the jurisdiction of a court of the Republic? Enraged by the situation that had arisen, the newly elected pope Paul V went as far to impose an “interdict” on Venice, thereby placing the city and its territory outside the Church and denying the possibility of administering the sacraments. Only with the diplomatic intervention of France, on 21 April 1607, was the Serenissima freed from this sort of collective excommunication.

A second, even more dramatic, incident was the devastating plague of 1630, the one

■ 2

Marco Bizzarini is Professor of Musicology at the University of Naples “Federico II”. Author of internationally published studies on Marenzio and Monteverdi, he has amongst other things published the monograph *Federico Borromeo e la musica, scritti e carteggi* (Rome, 2012). He is one of the consultants for the reconstruction project of the Teatro San Cassiano in Venice.

immortalised in Manzoni's novel *I promessi sposi* (The Betrothed). It has been estimated that between July and October of that year over 150,000 people died: in other words, about half the population then living either in the city itself and in the immediately surrounding *dogado* (or duchy). As an *ex voto* for their deliverance from the pestilence, the Venetians resolved to build the basilica of Santa Maria della Salute, which would be completed half a century later. The epidemic, however, was in turn a brutal consequence of the War of Succession of Mantua, an Italian episode in the Thirty Years War that ravaged the whole of central Europe.

Belonging as it does to a liturgical context of jubilation (like that of the Nativity), the music in the present recording fails to reflect these tensions and dramas, even though some of its composers experienced those events first-hand. Let us take the life of Monteverdi. At the time of the interdict of 1606 he was still working at the court of Mantua. Nonetheless, as in the city of Venice, he too was a victim of clerical zeal, for in the harsh controversy that pitted him against the canon Giovanni Maria Artusi he was accused, albeit only metaphorically, of being a musical "heretic". It was perhaps also to dispel such a disturbing suggestion that Monteverdi dedicated his monumental edition of the *Vespro della Beata Vergine* (1610) to none other than Paul V, the pope of the interdict. After his move to Venice in 1613, as winner of the competition for the position of *maestro di cappella* at the ducal basilica of St Mark's, his life was not always an easy one. Among other things he was the target of an anonymous denunciation, made sometime after 1623, according to which he was alleged to have railed against the clergy and the authorities of the Republic in a fit of rage. In such cases a guilty verdict would have had serious consequences, so it was fortunate that the judiciary chose to ignore the matter. Was that just a case of slander from an envious colleague? Perhaps. Yet the fact that during a performance Monteverdi lost his temper and exclaimed threateningly "I am Claudio!" is not incompatible with his proud statement "I do not do things randomly" at the time of the Artusi polemic. So much for the idea – still asserted in certain biographies – that Monteverdi was basically phlegmatic and benign. Instead, he must have had a difficult character, as his closest collaborators most likely witnessed, among them Alessandro Grandi, who for a few years worked alongside him as vice-*maestro* at St Mark's. And what about the plague of 1630? Well, Grandi himself was one of its victims, though he died in Bergamo, after having left Venice in 1627. Monteverdi, on the other hand, by then over sixty years old, managed to survive. And it cannot



be ruled out that it was precisely as a sign of thanksgiving for having escaped the disease that he subsequently decided to take holy orders.

As already hinted earlier, in part these Venetian works for Christmas would seem to exist in a transcendent sphere: a quality that also applies to the music-historical dimension. A good example is Schütz's enchanting motet *Hodie Christus natus est*, which survives in a manuscript preserved in Kassel and not in a printed edition issued in a specific year. It has prompted very different datings. Until a few years ago Joshua Rifkin believed it to have been composed around 1640, whereas today one tends to conjecture that it was written in 1610, when the composer, a Lutheran, was studying in the relatively liberal environment of Venice, under the guidance of Giovanni Gabrieli. Of particular note in this piece are the almost dancelike Alleluia sections with their refined harmonic movement.

From pupil to master: Giovanni Gabrieli's extended motet *O lesu mi dulcissime* for double choir, from the second book of *Symphoniae Sacrae* (1615), is an intimate, expressive piece of extraordinary musical invention. It incorporates some of the latest madrigalian (even Monteverdian) expedients and is moreover not without its darker undertones, in spite of the 'sweetness' mentioned in the title. Giovanni's uncle Andrea Gabrieli, on the other hand, offers us, in the motet *Angelus ad pastores*, published in the posthumous *Concerti* of 1587, a work of dense seven-voice polyphony that is nonetheless always lucid and gives fitting expression to the joyful festivity.

Dating to the end of the 16th century are the *Motetti per concerti ecclesiastici* (1598) by Giovanni Bassano, at the time a "musician of the Serenissima" and "music teacher at the seminary of St Mark's". Particularly effective is the writing for two choirs in his *Quem vidistis*, in which the two units both answer one another and perform jointly, in strict alternation.

If we move on to the next century, the huge output of sacred music by Monteverdi is here represented by five psalms that display the extreme variety of forms and styles employed by the composer. Though lacking explicit references to the birth of the Redeemer, these masterly works too could be easily used in the liturgy of the Christmas Vespers. Two are the printed sources considered: the monumental compendium of the *Selva morale e spirituale* published in 1640, ten years after the plague, and the posthumous collection *Messa et Salmi* of 1650. As Giuseppe Maletto explains, "the *Dixit* is a typical example of a psalm that presents a continuous alternation of ripieno sections and solo parts, always

with paired voices. *Confitebor*, probably the most original piece, combines a terzetto stylistically similar to the madrigal *Gira il nemico* from Monteverdi's Eighth Book of madrigals, interspersed with broader choral passages on a recurring harmonic pattern (a stylistic feature particularly widespread in Venice, for we also find it in Schütz's *Hodie Christus*). The five-voice *Beatus vir* proceeds like a *moto perpetuo* over which a series of lively motifs are interwoven. The psalm *Laudate pueri*, on the other hand, is closer to the style of the early Monteverdi, with the sections clearly defined by the different contrapuntal techniques. Rounding off this group is the *Laudate Dominum* for eight voices, in which two solo sopranos alternate with the complete vocal ensemble in a series of episodes that are strongly differentiated (also in their tempos).

The *Magnificat secundi toni* by Alessandro Grandi is drawn from the collection of *Salmi a otto brevi* published in Venice in 1629, the year before the plague. It is a typical example of majestic composition for double choir and continuo. And lastly, Francesco Cavalli, a composer who gathered Monteverdi's legacy and published a fine collection of *Musiche sacre* in 1656. The works here are his settings of two Marian antiphons. While the *Alma redemptoris*, in the modern concertato style for five voices, features occasional solos, an eloquent madrigalism at "stella maris" (similar to that of *A un giro sol* from Monteverdi's Fourth Book of madrigals) and a surprising conclusion (imparting a sense of suspension at the word "Miserere"), the *Salve regina*, which makes use of a neo-madrigalian ensemble for four voices and basso continuo, is a work of remarkable expressive force with its variegated musical textures.

Polyphonie de Noël dans la Venise de Monteverdi

Marco Bizzarini

Cette anthologie de compositions sacrées, qui peuvent toutes trouver place dans le cadre des liturgies des fêtes de Noël, présente quelques-uns des principaux musiciens actifs à Venise aux XVI^e et XVII^e siècles. On passe du plus ancien, Andrea Gabrieli, mort en 1585, au plus moderne, Francesco Cavalli, mort presque un siècle plus tard, en 1676. Au milieu de ce large éventail chronologique, on rencontre des géants comme Giovanni Gabrieli et Claudio Monteverdi, ou des musiciens qui leur sont liés, comme le Saxon Heinrich Schütz, Giovanni Bassano et Alessandro Grandi.

Au cours de cette période, Venise a été le théâtre d'événements historiques importants. La Sérénissime République, contrairement aux autres territoires italiens directement soumis à l'influence espagnole, jouissait d'une liberté exceptionnelle dans la gestion des relations politiques et économiques, ce qui impliquait une certaine ouverture tant à l'égard de l'Europe protestante que vers l'Orient non catholique et même non chrétien. Évidemment, tout cela était regardé avec méfiance par l'Église romaine. La tension atteint son paroxysme en 1606, lorsque le Conseil des Dix décrète l'arrestation de deux ecclésiastiques. Une âpre controverse juridictionnelle s'ensuit : un clerc doit-il être jugé par un tribunal ecclésiastique ou peut-il relever de la juridiction d'une magistrature de la République ? Furieux de cette situation, le pape Paul V, nouvellement élu, alla jusqu'à décréter l'« interdit » contre Venise, plaçant ainsi la ville et son territoire en dehors de l'Église, avec pour conséquence l'impossibilité d'administrer les sacrements. Ce n'est que grâce à une intervention diplomatique de la France que, le 21 avril 1607, la Sérénissime fut libérée de cette sorte d'excommunication collective.

Un deuxième fait historique, encore plus dramatique, est la terrible peste de 1630

Marco Bizzarini est professeur de musicologie à l'université de Naples Federico II. Il est l'auteur de nombreuses études, diffusées à l'international, sur Marenzio et Monteverdi, dont la monographie *Federico Borromeo e la musica, scritti e carteggi* (Rome, 2012). Il est l'un des consultants du projet de reconstruction du Teatro San Cassiano à Venise.



immortalisée dans le roman *Les Fiancés* de Manzoni. On estime qu'entre juillet et octobre de cette année-là, il y eut plus de 150 000 morts, soit environ la moitié de la population vivant alors dans la cité lagunaire et le dogat. En guise d'ex-voto pour la délivrance de la maladie, les Vénitiens décidèrent d'ériger la basilique de Santa Maria della Salute, qui sera achevée un demi-siècle plus tard. Mais l'épidémie était elle-même une conséquence du sanglant conflit pour la succession de Mantoue, épisode italien de la guerre de Trente Ans qui dévasta l'Europe centrale.

La musique de cet enregistrement, s'inscrivant dans un contexte liturgique de liesse comme celui de la Nativité, ne reflète pas ces tensions et ces drames, même si certains des compositeurs ont vécu de près les événements que nous venons d'évoquer. Prenons la biographie de Monteverdi. Au moment de l'interdit de 1606, le grand compositeur est encore actif à la cour de Mantoue. Mais, comme la ville de Venise, il est lui aussi en proie au zèle clérical, puisque dans l'âpre dispute qui l'oppose au chanoine Giovanni Maria Artusi, il est défini, ne serait-ce que métaphoriquement, comme un « hérétique » de la musique. C'est peut-être aussi pour dissiper cette inquiétante insinuation que Monteverdi dédie sa monumentale édition du *Vespro della Beata Vergine* (1610) à Paul V, le pape de l'interdit. Une fois installé à Venise en 1613, en tant que vainqueur du concours pour le poste de maestro de la basilique ducale Saint-Marc, il n'eut pas toujours la vie facile. Il a notamment fait l'objet d'une plainte anonyme après 1623, selon laquelle le musicien, dans un accès de rage, s'en serait pris à plusieurs reprises au clergé et aux autorités de la République. La sentence aurait pu être très sévère, mais la magistrature a heureusement laissé passer l'affaire. Simple calomnie d'un envieux ? Peut-être. Mais le fait qu'au cours d'une représentation, le maestro ait perdu son sang-froid, s'exclamant de façon menaçante « Je suis Claudio ! », n'est pas incompatible avec sa déclaration orgueilleuse « Je ne fais pas les choses au hasard » lors de la controverse avec Artusi. Loin d'être un musicien flegmatique et placide, comme on peut encore le lire dans certaines biographies, Monteverdi devait avoir un caractère bien trempé, et ses plus proches collaborateurs en ont probablement fait l'expérience, notamment Alessandro Grandi, pendant quelques années vice-maître de chapelle à San Marco. Et la peste de 1630 ? Grandi en fut victime à Bergame, après avoir quitté Venise en 1627. Monteverdi, en revanche, qui avait déjà dépassé les soixante ans à l'époque, réussit à survivre. Il n'est pas exclu qu'il ait alors décidé de prononcer ses vœux, précisément en signe de remerciement pour avoir échappé à la maladie.

Les compositions vénitiennes pour Noël, comme nous l'avons déjà signalé, semblent se situer en partie dans une sphère transcendante, y compris en termes de dimension historico-musicale. Preuve en est que le fascinant motet *Hodie Christus natus est* de Schütz, transmis par un manuscrit conservé à Kassel et non une édition imprimée avec une année précise, a donné lieu aux datations les plus diverses. Il y a quelques années encore, Joshua Rifkin estimait qu'il avait été composé vers 1640, alors qu'aujourd'hui on tend hypothétiquement à le situer en 1610, lorsque le compositeur allemand de confession luthérienne achevait ses études dans la Venise libérale sous la houlette de Giovanni Gabrieli. Dans cette pièce, les sections presque dansantes de l'*Alleluia*, avec ses harmonies raffinées, sont remarquables.

De l'élève au maître : l'ample motet *O lesu mi dulcissime* de Giovanni Gabrieli, pour double chœur, extrait deuxième livre des *Symphoniae sacrae* (1615), est une page intime et expressive d'une extraordinaire inventivité musicale, qui tient compte des procédés madrigalesques les plus modernes (également monteverdiens), non sans teintes sombres malgré la douceur du titre. En revanche, son oncle Andrea Gabrieli, dans le motet *Angelus ad pastores*, publié dans les *Concerti* posthumes de 1587, nous offre une polyphonie à sept voix dense et limpide, toujours marquée par la joie de la célébration.

Les *Motetti per concerti ecclesiastici* (1598) de Giovanni Bassano, alors « *musico della Serenissima* » et « *maestro del Seminario di San Marco* », datent de la fin du XVI^e siècle. Son *Quem vidistis* révèle une écriture efficace pour deux chœurs unis et étroitement alternés.

Au siècle suivant, la vaste production sacrée de Monteverdi est représentée ici par cinq psaumes qui mettent en évidence l'extrême variété des formes et des styles adoptés par le compositeur de Crémone. Ces compositions magistrales, bien qu'elles ne fassent pas explicitement référence à la naissance du Rédempteur, pourraient trouver leur place dans la liturgie des vêpres de Noël. Deux sources imprimées sont prises en considération : le monumental florilège *Selva morale e spirituale* publié en 1640, une dizaine d'années après la peste, et le recueil posthume *Messa et Salmi* de 1650. « Le *Dixit*, explique Giuseppe Maletto, est un exemple typique de psaume qui présente une alternance continue de sections de *ripieno* et de parties solistes, toujours à deux voix. Le *Confitebor*, probablement la pièce la plus originale, combine un trio stylistiquement proche du madrigal *Gira il nemico* du *Huitième Livre*, entrecoupé d'une "cantilène" chorale sur une succession récurrente d'harmonies (à Venise, ce trait stylistique était particulièrement répandu, à tel point

qu'on le retrouve également dans l'*Hodie Christus* de Schütz). Dans le *Beatus vir* à cinq voix, on assiste presque à un mouvement perpétuel basé sur un entrelacement très vif de motifs. Le psaume *Laudate pueri*, quant à lui, se rapproche du style du premier Monteverdi, avec des sections clairement définies par différentes techniques contrapuntiques. Cet ensemble est complété par le *Laudate Dominum* à huit voix, avec deux sopranos solistes qui alternent avec l'ensemble vocal au complet, créant des épisodes également différenciés en termes de tempo. »

Le *Magnificat secundi toni* d'Alessandro Grandi est extrait du recueil *Salmi a otto brevi* publié à Venise en 1629, l'année précédant la peste. C'est un exemple typique de composition majestueuse pour double chœur et basse continue. L'héritage de Monteverdi a enfin été assimilé par Francesco Cavalli, auteur d'un précieux recueil de musique sacrée publié en 1656. Il comprend les intonations de deux antiennes mariales : *Alma redemptoris*, dans le *stile concertato* moderne à cinq voix, comporte des solos, un madrigalisme efficace sur « *stella maris* » (semblable à celui de *A un giro sol* dans le *Quatrième Livre* de Monteverdi) et une conclusion surprenante, laissée presque en suspens, sur le mot « *Miserere* », tandis que le *Salve regina*, d'une expressivité exceptionnelle dans son flux musical varié, recourt à un agencement néo-madrigalesque à quatre voix et basse continue.



Polifonie di Natale nella Venezia di Monteverdi

Marco Bizzarini

Nella presente antologia di composizioni sacre, tutte impiegabili nelle liturgie delle festività natalizie, sono rappresentati alcuni dei principali musicisti attivi a Venezia tra Cinque e Seicento. Si passa dal più antico, Andrea Gabrieli, scomparso nel 1585, al più moderno, Francesco Cavalli, morto quasi un secolo dopo, nel 1676. Al centro di questo ampio arco cronologico si collocano giganti come Giovanni Gabrieli e Claudio Monteverdi, o musicisti a loro collegati, quali il sassone Heinrich Schütz, Giovanni Bassano e Alessandro Grandi.

Nel periodo in oggetto Venezia fu teatro di rilevanti fatti storici. Occorre premettere che la Serenissima Repubblica, a differenza di altri territori italiani direttamente sottoposti all'influenza spagnola, godeva di un'eccezionale libertà nella gestione dei rapporti politico-economici che comportavano una certa apertura sia nei confronti dell'Europa protestante, sia dell'Oriente non cattolico e perfino non cristiano. Evidentemente, tutto questo era visto con sospetto dalla Chiesa di Roma. La situazione precipitò nel 1606, quando il Consiglio dei Dieci deliberò l'arresto di due religiosi. Ne derivò un'aspra controversia giurisdizionale: il clero doveva essere giudicato da un tribunale ecclesiastico oppure poteva rientrare tra le competenze di una magistratura della Repubblica? Adirato per la situazione creatasi, il neoeletto pontefice Paolo V arrivò a disporre l'"interdetto" nei confronti di Venezia, ponendo in tal modo la città e il suo territorio al di fuori della Chiesa, con la conseguente impossibilità di amministrare i sacramenti. Solo grazie a un intervento diplomatico della Francia, il 21 aprile 1607, la Serenissima fu liberata da questa sorta di scomunica collettiva.

Un secondo fatto ancor più drammatico riguarda la terribile pestilenza del 1630 immortalata nei *Promessi sposi* di Manzoni. Si calcola che tra luglio e ottobre di quell'anno

13 ■

Marco Bizzarini è ordinario di Musicologia all'Università di Napoli "Federico II". Autore di studi diffusi a livello internazionale su Marenzio e Monteverdi, ha fra l'altro pubblicato la monografia *Federico Borromeo e la musica, scritti e carteggi* (Roma 2012). È tra i consulenti del progetto di ricostruzione del Teatro San Cassiano di Venezia.

vi siano stati oltre 150.000 morti, pari a circa la metà della popolazione allora residente nella città lagunare e nel dogado. Come *ex voto* per la liberazione dal morbo i veneziani decisero di erigere la basilica di Santa Maria della Salute, che sarebbe stata ultimata mezzo secolo più tardi. Ma l'epidemia era a sua volta una conseguenza del cruento conflitto per la successione di Mantova, episodio italiano della Guerra dei Trent'anni che devastò l'Europa centrale.

Le musiche della presente registrazione, inserendosi in un contesto liturgico di giubilo come quello della Natività, non rispecchiano queste tensioni e questi drammi, anche se alcuni dei rispettivi autori vissero in prima persona i fatti appena rievocati. Consideriamo la biografia di Monteverdi. All'epoca dell'interdetto del 1606 il grande compositore era ancora attivo alla corte di Mantova. Tuttavia, al pari della città di Venezia, ebbe anch'egli noie da parte dello zelo clericale, poiché nell'aspra controversia che lo oppose al canonico Giovanni Maria Artusi venne definito, seppure solo a livello metaforico, un "heretico" della musica. Fu forse anche per dissipare tale inquietante insinuazione che Monteverdi dedicò proprio a Paolo V, il papa dell'interdetto, la sua monumentale stampa del *Vespro della Beata Vergine* (1610). Una volta trasferitosi a Venezia nel 1613, in quanto vincitore del concorso per il posto di maestro della basilica ducale di San Marco, non ebbe sempre vita facile. Subì fra l'altro una denuncia anonima, posteriore al 1623, secondo la quale il musicista, in un impeto di rabbia, avrebbe più volte inveito contro il clero e le autorità della Repubblica. La condanna, in casi del genere, sarebbe stata assai severa, ma per fortuna la magistratura lasciò correre. Semplici maldicenze di un invidioso? Può darsi. Tuttavia il fatto che durante un'esecuzione il maestro abbia perso le staffe esclamando minacciosamente «lo son Claudio!», non è incompatibile con la sua orgogliosa dichiarazione «lo non faccio le mie cose a caso» al tempo della polemica con Artusi. Altro che musicista flemmatico e pacioso, come ancora si legge in alcune biografie: Monteverdi doveva avere il suo bel caratterino, e probabilmente lo sperimentarono i suoi più stretti collaboratori, tra cui Alessandro Grandi, per alcuni anni vicemaestro di cappella in San Marco. E la peste del 1630? Grandi ne fu vittima a Bergamo, dopo aver lasciato Venezia nel 1627. Monteverdi, invece, che all'epoca aveva già passato la soglia dei sessant'anni, riuscì a sopravvivere. Non è escluso che abbia poi deciso di prendere i voti, proprio come segno di ringraziamento per essere scampato alla malattia.

Le composizioni veneziane per il Natale, come già accennato, sembrano in parte col-

locarsi in una sfera trascendente anche per quanto riguarda la dimensione storico-musicale. Prova ne sia che l'affascinante mottetto *Hodie Christus natus est* di Schütz, tramandato da un manoscritto conservato a Kassel anziché da un'edizione a stampa con un anno ben preciso, ha fatto pensare alle datazioni più diverse. Fino a pochi anni fa Joshua Rifkin lo credeva composto attorno al 1640, mentre ora si tende ipoteticamente a collocarlo nel 1610, quando il compositore tedesco di fede luterana compiva i suoi studi nella liberale Venezia, sotto la guida di Giovanni Gabrieli. Notevoli, in questo pezzo, le sezioni quasi danzanti degli Alleluia, con raffinati procedimenti armonici.

Dall'allievo al maestro: l'esteso motetto di Giovanni Gabrieli, *O lesu mi dulcissime* per doppio coro, dal secondo libro di *Symphoniae Sacrae* (1615) è una pagina intima ed espressiva, di straordinaria inventiva musicale, che tiene conto delle più aggiornate soluzioni madrigalesche (anche monteverdiane), non priva di tinte scure malgrado la dolcezza del titolo. Lo zio Andrea Gabrieli, nel mottetto *Angelus ad pastores*, edito nei postumi *Concerti* del 1587, ci offre invece una densa quanto limpida polifonia a sette voci, sempre improntata alla gioia della festa.

Alla fine del Cinquecento risalgono i *Motetti per concerti ecclesiastici* (1598) di Giovanni Bassano, all'epoca "musico della Serenissima" e "maestro del Seminario di San Marco". Il suo *Quem vidistis* rivela un'efficace scrittura per due cori battenti e uniti, in stretta alternanza.

Passando al secolo successivo, la vasta produzione sacra monteverdiana è qui rappresentata da cinque salmi che evidenziano l'estrema varietà di forme e stili adottati dal compositore cremonese. Anche queste magistrali composizioni, per quanto prive di espliciti riferimenti alla nascita del Redentore, potrebbero trovare spazio nella liturgia dei Vespri di Natale. Due sono le fonti a stampa considerate: il monumentale florilegio della *Selva morale e spirituale* uscita nel 1640, una decina d'anni dopo la peste, e la raccolta postuma *Messa et Salmi* del 1650. «Il *Dixit* – spiega Giuseppe Maletto – è un tipico esempio di salmo che presenta una continua alternanza di sezioni in ripieno e parti solistiche, sempre a coppie di voci. *Confitebor*, probabilmente il pezzo più originale, combina un terzetto stilisticamente affine al madrigale *Gira il nemico* dall'*Ottavo libro*, inframmezzato da una "cantilena" corale su una ricorrente successione di armonie (a Venezia questo stilema era particolarmente diffuso, tanto che lo si trova anche nell'*Hodie Christus* di Schütz). Nel *Beatus vir* a cinque voci si assiste quasi a un moto perpetuo fondato su un vivacissimo intrec-

cio di motivi. Il salmo *Laudate pueri* si avvicina invece allo stile del primo Monteverdi, con sezioni chiaramente definite dalle diverse tecniche contrappuntistiche. Completa questo gruppo il *Laudate Dominum* a otto voci con due soprani solisti che si alternano all'insieme vocale completo dando vita a episodi differenziati anche nei tempi».

Il *Magnificat secundi toni* di Alessandro Grandi è tratto dalla raccolta *Salmi a otto brevi* pubblicata a Venezia nel 1629, l'anno prima della peste: è un tipico esempio di maestosa composizione per doppio coro su basso continuo. L'eredità monteverdiana fu infine raccolta da Francesco Cavalli, autore di una pregevole raccolta di *Musiche sacre* edita nel 1656. Vi sono incluse le intonazioni di due antifone mariane: *Alma redemptoris*, nel moderno stile concertato a cinque voci, presenta occasionali assoli, un efficace madrigalismo su "stella maris" (analogo a quello di *A un giro sol* nel *Quarto libro* monteverdiano) e una conclusione sorprendente, lasciata quasi in sospeso, sulla parola "Miserere", mentre *Salve regina*, di eccezionale espressività nel suo variegato flusso musicale, si avvale di un organico neo-madrigalesco a quattro voci su basso continuo.





Texts / Textes / Testi

01. Hodie Christus natus est (Heinrich Schütz)

Hodie Christus natus est:

alleluia.

Hodie Salvator apparuit:

alleluia.

Hodie in terra canunt Angeli,

laetantur Archangeli:

alleluia.

Hodie exsultant iusti, dicentes:

Gloria in excelsis Deo,

alleluia.

02. Dixit Dominus (Claudio Monteverdi)

Psalm 110 [109]

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ
in splendoribus sanctorum:
ex utero, ante luciferum genui te.

Juravit Dominus et non pœnitebit eum:
"Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech".

Dominus a dextris tuis,
confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus: implebit ruinas,
conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet,
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, et Filio
et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

Today Christ is born:

Alleluia.

Today the Saviour has appeared:

Alleluia.

Today on earth the Angels sing,

The Archangels rejoice:

Alleluia.

Today the righteous rejoice, saying:

Glory be to God in the highest.

Alleluia.

The Lord said to my Lord: Sit at my right hand,
until I make your enemies your footstool.

The Lord will send forth the sceptre of your power from Zion.
Rule in the midst of your enemies.

Thy people shall be willing in the day of thy power,
in the beauties of holiness from the womb of the morning:
thou hast the dew of thy youth.

The Lord hath sworn, and will not repent:
you are a priest for ever after the order of Melchizedek.

The Lord is at your right hand.
He shall strike kings in the day of his wrath.

He will judge between the nations, filling them with corpses,
He will shatter heads over the wide earth.

He will drink from the brook in the way:
therefore he will lift up his head.

Glory to the Father and the Son
and the Holy Spirit.

As it was in the beginning and is now
and always will be. Amen.

Aujourd'hui le Christ est né :
 Alleluia.
 Aujourd'hui le Sauveur est apparu :
 Alleluia.
 Aujourd'hui les anges chantent sur terre,
 Les archanges se réjouissent :
 Alleluia.
 Aujourd'hui les justes exultent, en disant :
 Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
 Alleluia.

Oggi è nato il Cristo:
 alleluia.
 Oggi è apparso il Salvatore:
 alleluia.
 Oggi cantano gli Angeli sulla terra,
 si rallegrano gli Arcangeli:
 alleluia.
 Oggi esultano i giusti, dicendo:
 Gloria a Dio nel più alto dei cieli,
 alleluia.

L'Éternel a dit à mon maître: Assieds-toi à ma droite,
 jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis un escabeau pour tes pieds.
 L'Éternel étendra de Sion le sceptre de ta puissance:
 domine au milieu de tes ennemis.
 Ton peuple se montre plein de dévouement,
 le jour où tu déploies tes forces dans un saint appareil.
 Du sein de l'aurore t'arrive la rosée qui vivifie ta jeunesse.
 L'Éternel l'a juré, et il ne s'en repentira point :
 Tu es prêtre pour l'éternité à la façon de Melchisédech.
 Le Seigneur est à ta droite,
 au jour de sa colère il brise des rois.
 Parmi les peuples il exerce la justice, accumule les cadavres ;
 sur une étendue immense il brise des têtes.
 Il boira sur la route de l'eau du torrent :
 aussi portera-t-il haut la tête.
 Gloire au Père, au Fils
 et au Saint Esprit.
 Comme il était au commencement, maintenant
 et pour les siècles des siècles. Amen

Oracolo del Signore al mio Signore: "Siedi alla mia destra,
 affinché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi".
 Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion:
 domina in mezzo ai tuoi nemici!
 A te il principato nel giorno della tua potenza
 tra santi splendori;
 dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato.
 Il Signore ha giurato e non si pente:
 "Tu sei sacerdote per sempre al modo di Melchisedech".
 Il Signore è alla tua destra,
 annienterà i re nel giorno della sua ira.
 Giudicherà i popoli: ammucchierà i cadaveri,
 stritolerà teste in un vasto territorio.
 Si disseta al torrente lungo il cammino
 e perciò terrà alta la testa.
 Gloria al Padre e al Figlio
 e allo Spirito Santo.
 Come era nel principio, e ora e sempre
 nei secoli dei secoli. Amen.

03. Angelus ad pastores ait (Andrea Gabrieli)

Angelus ad pastores ait:
 Annuntio vobis gaudium magnum:
 quia natus est vobis hodie
 Salvator mundi.
 Parvulus filius hodie natus est nobis:
 et vocabitur Deus, fortis,
 alleluia.

04. Confitebor tibi Domine (Claudio Monteverdi)

Psalm 111 [110]

Confitebor tibi Domine in toto corde meo,
 in consilio iustorum et congregatione.
 Magna opera Domini,
 exquisita omnes, voluntates ejus
 Confessio et magnificentia opus ejus,
 et iustitia ejus manet in sæculum sæculi.
 Memoriam fecit mirabilium suorum,
 misericors et miserator Dominus.
 Escam dedit timentibus se;
 memor erit in sæculum testamenti sui.
 Virtutem operum suorum annuntiavit populo suo,
 ut det illis hereditatem gentium;
 opera manuum ejus veritas et iudicium.
 Fidelia omnia mandata ejus,
 confirmata in sæculum sæculi,
 facta in veritate et æquitate.
 Redemptionem misit populo suo,
 mandavit in æternum testamentum suum.
 Sanctum et terribile nomen ejus.
 Initium sapientiæ timor Domini,
 intellectus bonus omnibus facientibus ea;
 laudatio ejus manet in sæculum sæculi.
 Gloria Patri et Filio
 et Spiritui Sancto
 Sicut erat in principio et nunc et semper
 et in sæcula sæculorum. Amen.

The angel said to the shepherds:
 I bring you tidings of great joy,
 for the Saviour of the world
 has been born to you today.
 A tiny son is born to us today
 and he shall be called mighty God.
 Alleluia.

I will give thanks to the Lord with my whole heart,
 in the company of the upright, in the congregation.
 Great are the works of the Lord,
 sought out of all them that have delight therein.
 Full of splendour and majesty is his work,
 and his righteousness endures forever.
 He has caused his wondrous works to be remembered;
 the Lord is gracious and merciful.
 He provides food for those who fear him;
 he remembers his covenant forever.
 He will announce the virtue of his works to his people,
 in giving them the inheritance of the nations.
 The works of his hands are faithful and just.
 All his precepts are trustworthy:
 they are confirmed from age to age,
 created in truth and fairness.
 He sent redemption to his people.
 He has commanded his covenant forever.
 Holy and awesome is his name.
 The fear of the Lord is the beginning of wisdom.
 All those who practice it have a good understanding.
 His praise endures forever.
 Glory to the Father and the Son
 and the Holy Spirit.
 As it was in the beginning and is now
 and always will be. Amen.

L'ange dit aux bergers :
Je vous annonce une grande joie,
car aujourd'hui vous est né
le Sauveur du monde.
Le Fils est né aujourd'hui pour nous petit enfant,
et on l'appellera Dieu fort.
Alleluia

Je louerai le Seigneur de tout mon cœur,
dans le cercle des justes, dans l'assemblée.
Grandes sont les œuvres de l'Éternel,
recherchées par tous ceux qui s'y complaisent.
Son œuvre n'est que splendeur et magnificence,
et sa justice subsiste à jamais.
Il a laissé la mémoire de ses prodiges,
l'Éternel est miséricordieux et compatissant.
Il nourrit ceux qui le craignent;
Il se souvient toujours de son alliance.
Il a manifesté à son peuple la puissance de ses œuvres,
en lui livrant l'héritage des nations.
Les œuvres de ses mains sont vérité et justice ,
tous ses préceptes sont infaillibles :
Ils sont inébranlables pour toute l'éternité,
marqués au coin de la vérité et de la droiture.
Il envoya la délivrance à son peuple,
promulgua pour toujours son alliance ;
son nom est saint et redoutable.
Le principe de la sagesse, c'est la crainte de l' Éternel,
gage de précieuse bienveillance pour ceux qui s'en inspirent.
Sa gloire subsiste à jamais.
Gloire au Père, au Fils
et au Saint Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et pour les siècles des siècles. Amen.

L'Angelo disse ai pastori:
vi annuncio una grande gioia,
poiché oggi è nato per voi
il Salvatore del mondo.
Oggi un bambino è nato per noi:
et vocabitur Deus, fortis,
alleluia.

Renderò grazie al Signore con tutto il cuore,
nel consesso dei giusti e nell'assemblea
Grandi le opere del Signore,
le contemplino coloro che le amano.
Le sue opere sono splendore di bellezza,
la sua giustizia dura per sempre.
Ha lasciato un ricordo dei suoi prodigi:
pietà e tenerezza è il Signore.
Egli dà il cibo a chi lo teme,
si ricorda sempre della sua alleanza.
Mostrò al suo popolo la potenza delle sue opere,
gli diede l'eredità delle genti.
Le opere delle sue mani sono verità e giustizia,
stabili sono tutti i suoi comandi,
immutabili nei secoli, per sempre,
eseguiti con fedeltà e rettitudine.
Mandò a liberare il suo popolo,
stabili la sua alleanza per sempre.
Santo e terribile il suo nome.
Principio della saggezza è il timore del Signore,
saggio è colui che gli è fedele;
la lode del Signore è senza fine.
Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo
come nel principio ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.

05. Quem vidistis, pastores? (Giovanni Bassano)

Quem vidistis, pastores?
 Dicite: annuntiate nobis,
 in terris quis apparuit?
 Natum vidimus,
 et choro Angelorum
 collaudantes Dominum.
 Alleluja.

06. Beatus vir (Claudio Monteverdi)

Psalm 111 [110]

Beatus vir qui timet Dominum:
 in mandatis ejus volet nimis.
 Potens in terra erit semen ejus,
 generatio rectorum benedicetur.
 Gloria et divitiae in domo ejus,
 et justitia ejus manet in saeculum saeculi.
 Exortum est in tenebris lumen rectis,
 misericors et miserator et justus.
 Jucundus homo, qui miseretur et commodat,
 disponet sermones suos in judicio:
 quia in aeternum non commovebitur.
 In memoria aeterna erit justus,
 ab auditione mala non timebit.
 Paratum cor ejus sperare in Domino,
 confirmatum est cor ejus; non commovebitur
 donec despiciat inimicos suos.
 Dispersit, dedit pauperibus;
 justitia ejus manet in saeculum saeculi:
 cornu ejus exaltabitur in gloria.
 Peccator videbit et irascetur,
 dentibus suis fremet et tabescet;
 desiderium peccatorum peribit.
 Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto
 Sicut erat in principio
 et nunc et semper
 et in saecula saeculorum. Amen.

Whom did you see, shepherds?
 Speak and tell us:
 who has appeared on earth?
 We saw the new-born child
 and choirs of angels
 praising the Lord,
 Alleluia.

Blessed is the man who fears the Lord,
 who greatly delights in his commandments.
 His offspring will be powerful on the earth:
 the generation of the upright will be blessed.

Glory and wealth will be in his house:
 and his righteousness endures forever.
 Light dawns in the darkness for the upright:
 he is gracious, merciful, and righteous.

Pleasing is the man who shows mercy and lends,
 who conducts his affairs with justice:
 for the righteous will never be moved.
 He will be remembered forever,
 he will not be afraid of any evil tidings.
 His heart is steadfast, trusting in the Lord,
 his heart is steady: he will not be afraid,
 until he looks down upon his enemies.
 He has distributed freely, he has given to the poor:
 his righteousness endures forever:
 his horn is exalted in honour.

The sinner will see and become angry,
 he will gnash his teeth and melt away:
 the desire of the wicked will perish.

Glory to the Father and the Son
 and the Holy Spirit.
 As it was in the beginning and is now
 and always will be. Amen.

Qu'avez-vous vu, bergers, dites-le nous ;
dites-nous la nouvelle :
qui vient d'apparaître sur la terre ?
Nous avons vu un nouveau né,
et des chœurs d'anges
louaient ensemble le Seigneur.
Alleluia.

Heureux l'homme qui craint l'Éternel,
Qui trouve un grand plaisir à ses commandements.
Sa postérité sera puissante sur la terre,
La génération des hommes droits sera bénie.
Il a dans sa maison bien-être et richesse,
et sa justice subsiste à jamais.
La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits,
pour celui qui est miséricordieux, compatissant et juste.
Heureux l'homme qui exerce la miséricorde et qui prête,
qui règle ses actions d'après la justice :
car il ne chancelle jamais;
la mémoire du juste dure toujours.
Il ne craint point les mauvaises nouvelles;
Son cœur est ferme, confiant en l'Éternel,
son âme est inébranlable, ne craint rien,
tandis qu'il voit de ses yeux le sort de ses adversaires.
Il fait des largesses, il donne aux indigents,
Sa justice subsiste à jamais :
sa tête s'élève avec gloire.
Le méchant le voit et s'irrite,
il grince des dents et se consume :
les désirs des méchants périssent.
Gloire au Père, au Fils
et au Saint Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et pour les siècles des siècles. Amen.

Chi avete visto, o pastori?
Ditelo, annunciatelo:
chi è apparso in terra?
Abbiamo visto il bambino,
e i cori degli angeli
che lodano il Signore.
Alleluja.

Beato l'uomo che teme il Signore
e trova grande gioia nei suoi comandamenti.
Potente sulla terra sarà la sua stirpe,
la discendenza dei giusti sarà benedetta.
Onore e ricchezza nella sua casa,
la sua giustizia rimane per sempre.
Spunta nelle tenebre come luce per i giusti,
buono, misericordioso e giusto.
Felice l'uomo pietoso che dà in prestito,
amministra i suoi beni con giustizia:
egli non vacillerà in eterno.
Il giusto sarà sempre ricordato,
non temerà annunzio di sventura.
Saldo è il suo cuore, confida nel Signore,
sicuro è il suo cuore, non teme,
finché trionferà dei suoi nemici.
Egli dona largamente ai poveri,
la sua giustizia rimane per sempre:
la sua potenza s'innalza nella gloria.
L'empio vede e si adira,
digrigna i denti e si consuma;
ma il desiderio degli empi fallisce.
Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo
Come nel principio ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.

07. O Jesu mi dulcissime (Giovanni Gabrieli)

O Jesu mi dulcissime,
 adoro te in stabulo commorantem.
 O puer dilectissime,
 adoro te in praesepio iacentem.
 O Christe, rex piissime,
 adoramus te in faeno cubantem,
 in coelo fulgentem.
 O mira Dei pietas,
 o singularis caritas
 Christus datus est a Patre,
 Jesus natus est de virgine matre.
 O divina ergo proles,
 Te colimus hic homines
 ut veneremur coelites.

O Jesus, my sweetest,
 I worship you, living in the stable.
 O most beloved child,
 I worship you, lying in the manger.
 O Christ, holiest of kings,
 we worship you, sleeping in the hay,
 shining in the heavens.
 O marvellous holiness of God,
 most unique kindness,
 the Christ is given, Jesus is born,
 given by the father, born of a virgin mother.
 O progeny thus divine,
 we venerate you here as mortals,
 that we may revere you as immortals.

08. Laudate pueri Dominum (Claudio Monteverdi)

Psalm 113 [112]

Laudate, pueri Dominum,
 laudate nomen Domini.
 Sit nomen Domini benedictum
 ex hoc nunc et usque in saeculum.
 A solis ortu usque ad occasum
 laudabile nomen Domini.
 Excelsus super omnes gentes Dominus,
 super caelos gloria eius.
 Quis sicut Dominus Deus noster,
 qui in altis habitat
 et humilia ut respiciat
 in caelo et in terra?
 Suscitans de terra inopem,
 et de stercore erigens pauperem:
 ut collocet eum cum principibus,
 cum principibus populi sui.
 Qui habitare facit sterilem in domo,
 matrem filiorum laetantem.

Praise the Lord, children.
 Praise the name of the Lord.
 Blessed is the name of the Lord,
 from this time forward and even forever.
 From the rising of the sun, even to its setting,
 praiseworthy is the name of the Lord.
 The Lord is high above all nations,
 and his glory is high above the heavens.
 Who is like the Lord, our God,
 who dwells on high,
 and who gazes upon the humble things
 in heaven and on earth?
 He lifts up the needy from the ground,
 and he urges the poor away from filth,
 so that he may place him with the leaders,
 with the leaders of his people.
 He causes a barren woman to live in a house,
 as the joyful mother of sons.

Ô mon très doux Jésus,
je t'adore, toi qui vis dans une étable.
Ô enfant très aimé,
je t'adore, toi qui es allongé dans une mangeoire.
Ô Christ, roi très pieux,
Nous t'adorons, toi qui dors dans le foin,
brillant dans le ciel.
Ô merveilleuse piété du Ciel,
Ô charité unique,
Le Christ est donné par le père,
Jésus est né d'une mère vierge.
Ô divin enfant,
Nous t'honorons ici, nous hommes,
Comme nous vénérons les êtres célestes.

Serviteurs de l'Éternel, louez,
louez le nom du l'Éternel,
Que le nom du Seigneur soit béni
dès maintenant et à tout jamais.
Du soleil levant jusqu'à son couchant,
que le nom de l'Éternel soit célébré.
L'Éternel domine toutes les nations,
et sa gloire est au-dessus des cieux.
Qui, comme l'Éternel notre Dieu,
réside dans les hauteurs,
abaisse ses regards
sur le ciel et sur la terre?
Il redresse l'humble couché dans la poussière,
fait remonter le pauvre du sein de l'abjection,
pour le placer à côté des princes,
à côté des princes de son peuple.
Il fait trôner dans la maison la femme stérile,
devenue une mère heureuse de [nombreux] fils.

O mio dolcissimo Gesù,
ti adoro, mentre sosti in una stalla.
O fanciullo diletto, ti adoro, mentre giaci nel presepio.
O Cristo, re santissimo,
ti adoriamo mentre dormi nel fieno
e risplendi nel cielo.
O meravigliosa pietà divina,
o amore unico,
Cristo è dato dal Padre,
Gesù è nato dalla vergine madre.
O divina prole,
noi uomini ti rendiamo onore qui
per venerarti in cielo.

Lodate, servi del Signore,
lodate il nome del Signore.
Sia benedetto il nome del Signore,
ora e sempre.
Dal sorgere del sole al suo tramonto
sia lodato il nome del Signore.
Su tutti i popoli eccelso è il Signore,
più alta dei cieli è la sua gloria.
Chi è pari al Signore nostro Dio
che siede nell'alto
e si china a guardare
nei cieli e sulla terra?
Solleva l'indigente dalla polvere,
e dall'immondizia rialza il povero,
per farlo sedere tra i principi,
tra i principi del suo popolo.
Fa abitare la sterile nella sua casa
quale madre gioiosa di figli.

Gloria Patri, et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

09. Alma Redemptoris Mater (Francesco Cavalli)

Alma Redemptoris Mater,
quæ pervia cœli
porta manes,
et stella maris,
succurre cadenti,
surgere qui curat, populo:
tu quæ genuisti,
natura mirante,
tuum sanctum Genitorem,
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore
sumens illud Ave,
peccatorum miserere.

Glory to the Father and the Son
and the Holy Spirit.
As it was in the beginning and is now
and always will be. Amen.

Loving Mother of the Redeemer,
who remains the accessible
Gateway of Heaven,
and Star of the Sea,
give aid to a falling people
that strives to rise;
O Thou who begot
thy holy Creator,
while all nature marvelled,
Virgin before and after
receiving that "Ave"
from the mouth of Gabriel,
have mercy on sinners.

■ 28

10. Laudate Dominum (Claudio Monteverdi)

Psalm 117 (116)

Laudate Dominum, omnes gentes;
collaudate eum, omnes populi.
Quoniam confirmata est super nos misericordia eius,
et veritas Domini manet in æternum.
Gloria Patri, et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

Praise the Lord, all nations;
praise him, all peoples.
Certain is his love and mercy for us,
and the faithfulness of the Lord endures forever.
Glory to the Father and the Son
and the Holy Spirit.
As it was in the beginning and is now
and always will be. Amen.

11. Salve Regina (Francesco Cavalli)

Salve, Regina,
mater misericordiæ,
vita, dulcedo
et spes nostra, salve.
Ad te clamamus
exsules filii Hevæ,
ad te suspiramus

Hail, Holy Queen,
Mother of mercy!
Our life, our sweetness
and our hope, hail!
To thee do we cry,
poor banished children of Eve,
to thee do we send up our sighs,

Gloire au Père, au Fils
et au Saint Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et pour les siècles des siècles. Amen.

Mère du Rédempteur,
Porte du Ciel toujours ouverte,
Étoile de la mer,
Venez au secours d'un peuple qui tombe
Mais voudrait se relever.
Au grand étonnement de la nature,
Vous avez donné le jour
à votre Divin Créateur,
Et vous êtes restée Vierge
après comme avant votre maternité,
Vous appuyant sur le céleste Ave
que Gabriel vous adresse,
Ayez pitié des pécheurs.

Louez le Seigneur vous tous, ô peuples,
glorifiez-le, vous toutes, ô nations.
Car immense est sa bonté en notre faveur, la
bienveillance du Seigneur demeure à jamais.
Gloire au Père, au Fils
et au Saint Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et pour les siècles des siècles. Amen.

Salut, ô Reine,
Mère de miséricorde,
notre vie, notre douceur,
notre espérance, salut !
Nous crions vers toi,
enfants d'Ève exilés.
Vers toi nous soupirons,

Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.

O santa Madre del Redentore,
che rimani accessibile
porta del cielo
e stella del mare,
soccorri il popolo cadente,
che vuole rialzarsi.
Tu che hai generato,
nello stupore della natura,
il tuo santo Genitore,
vergine prima e dopo,
accogliendo quell'Ave
dalla bocca di Gabriele,
abbi pietà dei peccatori.

Lodate il Signore, popoli tutti,
voi tutte, nazioni, dategli gloria;
perché forte è il suo amore per noi
e la fedeltà del Signore dura in eterno.
Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.

Salve, Regina,
Madre di misericordia;
vita, dolcezza
e speranza nostra, salve.
A te ricorriamo,
esuli figli di Eva;
a te sospiriamo,

gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis, post hoc exilium, ostende.
O clemens, o pia,
o dulcis Virgo Maria.

12. Magnificat (Alessandro Grandi)

Luke 1:46-55

Magnificat anima mea Dominum,
et exultavit spiritus meus in Deo salvatore meo,
quia respexit humilitatem ancilla sua.
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes,
quia fecit mihi magna, qui potens est,
et sanctum nomen eius,
et misericordia eius in progenies et progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui;
deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles;
esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordia,
sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in sæcula.
Gloria Patri, et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

mourning and weeping
in this valley of tears.
Turn, then, most gracious advocate,
thine eyes of mercy toward us,
and after this, our exile,
show unto us the blessed fruit
of thy womb, Jesus.
O clement, O loving,
O sweet Virgin Mary.

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Saviour,
for he has looked with favour on his lowly servant.
From this day all generations will call me blessed:
the Almighty has done great things for me,
and holy is his Name,
and his mercy is on them that fear him:
throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm,
he hath scattered the proud in their conceit,
he has cast down the mighty from their thrones,
and hath exalted the humble and meek;
he hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.
He has come to the help of his servant Israel,
for he has remembered his promise of mercy,
the promise he made to our fathers,
to Abraham and his children forever.
Glory to the Father and the Son
and the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now,
and always will be. Amen.

gémissant et pleurant
 dans cette vallée de larmes.
 Ô toi, notre avocate
 tourne vers nous
 ton regard miséricordieux.
 Et, après cet exil, montre-nous Jésus,
 le fruit béni de tes entrailles.
 Ô clément, ô miséricordieuse,
 ô douce Vierge Marie.

gementi e piangenti
 in questa valle di lacrime.
 Orsù dunque, avvocatina nostra,
 rivolgiti a noi
 gli occhi tuoi misericordiosi.
 E mostraci, dopo questo esilio, Gesù,
 il frutto benedetto del Tuo seno.
 O clemente, o pia,
 o dolce Vergine Maria!

Mon âme exalte le Seigneur,
 mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur,
 car il s'est penché sur son humble servante.
 Voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.
 Le puissant fit pour moi des merveilles,
 et saint est Son nom,
 et sa miséricorde s'étend d'âge en âge
 sur ceux qui Le craignent.
 Il a déployé la puissance de son bras,
 Il a dispersé les orgueilleux pour les pensées de leur cœur ;
 Il a renversé les puissants de leurs trônes
 et élevé les humbles ;
 Il a comblé de bien les affamés
 et renvoyé les riches les mains vides.
 Il relève Israël, son serviteur,
 se souvenant de son amour,
 Comme il l'avait dit à nos Pères,
 à Abraham et à sa descendance, à jamais.
 Gloire au Père, au Fils
 et au Saint Esprit.
 Comme il était au commencement, maintenant
 et pour les siècles des siècles. Amen.

L'anima mia magnifica il Signore
 e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,
 perché ha guardato l'umiltà della sua serva.
 D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.
 Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
 e Santo e il suo nome:
 di generazione in generazione la sua misericordia
 si stende su quelli che lo temono.
 Ha spiegato la potenza del suo braccio,
 ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;
 ha rovesciato i potenti dai troni,
 ha innalzato gli umili;
 ha ricolmato di beni gli affamati,
 ha rimandato i ricchi a mani vuote.
 Ha soccorso Israele, suo servo,
 ricordandosi della sua misericordia,
 come aveva promesso ai nostri padri,
 ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.
 Gloria al Padre e al Figlio
 e allo Spirito Santo.
 Come era nel principio, e ora e sempre
 nei secoli dei secoli. Amen.



Founded in 2021, the choir **Il Pomo d'Oro** made its first appearance during the touring and recording of Handel's oratorio *Theodora*, conducted by Maxim Emelyanychev. Led by its choir-master Giuseppe Maletto, it assembles a group of singers with long experience and exceptional skill in the performance of early Italian music.

The activities of the choir include the touring and recording of Purcell's *Dido and Aeneas* and Carissimi's *Jephthe*, Handel's oratorio *Jephtha*, Cavalli's *Requiem* and Monteverdi's *Vespro della Beata Vergine*.

Its first solo album is dedicated to the *Sacrae Cantiones* of Gesualdo. Forthcoming projects include Bach's *Johannes Passion* and works by Carissimi, Gabrieli, Gesualdo, Monteverdi and Cavalli.

Fondé en 2021, le chœur **Il Pomo d'Oro** a fait sa première apparition lors de la tournée et de l'enregistrement de l'oratorio *Theodora* de Handel, sous la direction de Maxim Emelyanychev. Dirigé par le chef de chœur Giuseppe Maletto, il rassemble des chanteurs possédant une longue et remarquable expertise dans l'interprétation de la musique italienne ancienne.

Les activités du chœur comprennent des tournées et des enregistrements de *Didon et Énée* de Purcell et de *Jephthe* de Carissimi, de l'oratorio *Jephtha* de Handel, du *Requiem* de Cavalli et du *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi.

Le premier album solo du chœur Il Pomo d'Oro est consacré aux *Sacrae cantiones* de Gesualdo. Parmi les projets à venir du chœur, la *Passion selon saint Jean* de Bach et des œuvres de Carissimi, Gabrieli, Gesualdo, Monteverdi et Cavalli.

Nato nel 2021 il coro **Il Pomo d'Oro** ha fatto la sua prima apparizione nella tournée e registrazione dell'oratorio *Theodora* di Handel, sotto la direzione di Maxim Emelyanychev. Guidato dal maestro del coro Giuseppe Maletto, riunisce un gruppo di cantanti con una lunga e straordinaria competenza nell'esecuzione della musica antica italiana.

Le attività del coro comprendono la tournée e registrazione di *Dido and Aeneas* di Purcell e *Jephthe* di Carissimi, l'oratorio *Jephtha* di Handel, il *Requiem* di Cavalli, il *Vespro della Beata Vergine* di Monteverdi.

Il primo album solista del coro *Il Pomo d'Oro* è dedicato alle *Sacrae Cantiones* di Gesualdo. I prossimi progetti del coro includono, la *Johannes Passion* di Bach e opere di Carissimi, Gabrieli, Gesualdo, Monteverdi e Cavalli.



Giuseppe Maletto is active in the polyphonic repertoire as a singer, director and recording producer. He directs Cantica Symphonia, an ensemble widely acclaimed for its authoritative interpretations of music from the fifteenth century, particularly that of Guillaume Dufay. In 2009, together with Rossana Bertini and Daniele Carnovich, he founded La Compagnia del Madrigale, a group that has established a new benchmark for the madrigal repertoire. In 2016, with both groups combined, he recorded Monteverdi's *Vespro della Beata Vergine*. The recordings of the two ensembles (Glossa) have been awarded numerous prizes, including 15 *Diapason d'Or*, three *Diapason d'Or de l'Année*, the *Gramophone Award* and the *Preis der Deutschen Schallplattenkritik*. In 2011 he was artist in residence at the *Oude Muziek Festival* of Utrecht. In 2021 he was appointed choral director of Il Pomo d'Oro.

Giuseppe Maletto est actif dans le répertoire polyphonique en tant que chanteur, chef d'orchestre et producteur de disques. Il dirige l'ensemble Cantica Symphonia, reconnu comme l'un des interprètes qui font autorité dans l'interprétation de la musique du XV^e siècle et en particulier de Guillaume Dufay. En 2009, il fonde La Compagnia del Madrigale avec Rossana Bertini et Daniele Carnovich ; l'ensemble s'est imposé comme une nouvelle référence pour le répertoire madrigalesque. En 2016, avec les deux ensembles réunis, il a enregistré le *Vespro della Beata Vergine* de Claudio Monteverdi. Les productions discographiques des deux ensembles (Glossa) ont reçu de nombreuses récompenses dont quinze *Diapason d'or*, trois *Diapason d'or de l'année*, le *Gramophone Award* et le *Preis der Deutschen Schallplattenkritik*. En 2011, il a été artiste en résidence au festival Oude Muziek d'Utrecht. Depuis 2021, il est chargé de la direction du chœur d'Il Pomo d'Oro.

Giuseppe Maletto è attivo nel repertorio polifonico come cantante, direttore e produttore discografico. Dirige l'ensemble Cantica Symphonia, riconosciuto come uno degli interpreti più autorevoli della musica del Quattrocento e in particolare di Guillaume Dufay. Nel 2009 ha fondato con Rossana Bertini e Daniele Carnovich La Compagnia del Madrigale, il gruppo si è affermato come nuovo punto di riferimento per il repertorio madrigalistico. Nel 2016 con i due gruppi congiunti ha registrato il *Vespro della Beata Vergine* di Claudio Monteverdi. Le produzioni discografiche dei due ensemble (Glossa) hanno ricevuto numerosi premi tra cui 15 *Diapason d'Or*, tre *Diapason d'Or de l'Année*, il *Gramophone Award* e il *Preis der Deutschen Schallplattenkritik*. Nel 2011 è stato artista in residenza all'*Oude Muziek Festival di Utrecht*. Dal 2021 gli è stata affidata la direzione del coro del Pomo d'Oro.

Natale veneziano

■ 36

01. **Heinrich Schütz** [1585–1672] Hodie Christus natus est, SWV 456 *Venice, ca. 1610* 07:26
Antiphona a 6 voci (SSATTB, continuo) | ripieno – soli: EC, RG
02. **Claudio Monteverdi** [1567–1643] Dixit Dominus I, SV 191 *Venice 1650* 09:31
Psalmus a 8 voci (SATB, SATB, continuo) | ripieno – soli: AP, FC, EC, AM, RG, RR, MB, GB
03. **Andrea Gabrieli** [1532/33–1585] Angelus ad pastores ait *Venice 1587* 03:07
Antiphona a 7 voci (SATTB) | soli: FC, EC, RG, RR, ML, MB, GB
04. **Claudio Monteverdi** Confitebor tibi Domine I, SV 265 *Venice 1640* 09:17
Psalmus a 8 voci (ATB soli, SSATB ripieno, continuo) | ripieno – soli: EC, RG, GL
05. **Giovanni Bassano** [ca. 1560–1617] Quem vidistis pastores *Venice 1598* 04:03
Antiphona a 8 voci (SSAB, SSAB, continuo) | ripieno
06. **Claudio Monteverdi** Beatus vir II, SV 269 *Venice 1640* 06:17
Psalmus a 5 voci (SATTB, continuo) | ripieno
07. **Giovanni Gabrieli** [1557–1612] O Jesu mi dulcissime *Venice 1615* 07:15
Motectus a 8 voci (SSAB, SSAB, continuo) | soli: AP, AM, RG, MB – FC, EC, RR, GB
08. **Claudio Monteverdi** Laudate pueri Dominum, SV 196 *Venice 1650* 05:57
Psalmus a 5 voci (SAATB) | ripieno
09. **Francesco Cavalli** [1602–1676] Alma redemptoris mater *Venice 1656* 06:26
Antiphona a 5 voci (SSATB, continuo) | soli: AP, MR, EC, ML, GB
10. **Claudio Monteverdi** Laudate Dominum III, SV 274 *Venice 1640* 05:19
Psalmus a 8 voci (SSAATTBB, continuo) | ripieno – soli: RB, FC
11. **Francesco Cavalli** Salve Regina *Venice 1656* 07:07
Antiphona a 4 voci (ATTB, continuo) | soli: EC, RG, RR, MB
12. **Alessandro Grandi** [1590–1630] Magnificat* *Venice 1629* 04:33
Canticum a 8 voci (SATB, SATB, continuo) | ripieno – soli: MR, ML

Total Time 76:27

Il Pomo d'Oro

Giuseppe Maletto — conductor

soprano	Rossana Bertini	RB	1, 2, 4, 5, 6, 8, 10, 12
	Francesca Cassinari	FC	1-8, 10, 12
	Anna Piroli	AP	1, 2, 7, 9, 10
	Marta Redaelli	MR	1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12
	Arianna Stornello		4, 5, 12
	Anna Bergamini		5
alto	Elena Carzaniga	EC	1-5, 7, 9-12
	Annalisa Mazzoni	AM	1, 2, 5-8, 10, 12
	Giulia Beatini		2, 4, 5, 6, 8, 12
	Elisabetta Vuocolo		2, 4, 5, 6, 8, 12
tenor	Raffaele Giordani	RG	1-8, 10-12
	Roberto Rilievi	RR	1-8, 10-12
	Massimo Lombardi	ML	1-6, 8, 9, 12
	Alessandro Baudino		1, 2, 6, 8, 12
bass	Matteo Bellotto	MB	1-5, 7, 8, 10-12
	Guglielmo Buonsanti	GB	1-10, 12
	Gabriele Lombardi	GL	2, 4, 5, 6, 12
	Dario Previato		2, 5, 12
organ	Chiara Cattani		1, 2, 4-7, 9-12
harp	Marta Graziolino		1, 2, 4, 9-12
violone	Federico Bagnasco		1, 2, 5, 10, 12

Sources

Track 1: Manuscript (Hessische Landesbibliothek, Kassel), Venice, ca. 1610

Tracks 2, 8: Claudio Monteverdi, *Messa et salmi*, Venice, Alessandro Vincenti, 1650

Track 3: Andrea and Giovanni Gabrieli, *Concerti*, Venice, Angelo Gardano, 1587

Tracks 4, 6, 10: Claudio Monteverdi, *Selva morale e spirituale*, Venice, Bartolomeo Magni, 1640

Track 5: Giovanni Bassano, *Motetti per concerti ecclesiastici*, Venice, Giacomo Vincenti, 1598

Track 7: Giovanni Gabrieli, *Symphoniae sacrae*, Venice, Bartolomeo Magni, 1615

Tracks 9, 11: Francesco Cavalli, *Musiche sacre*, Venice, Alessandro Vincenti, 1656

Track 12: Alessandro Grandi, *Salmi a otto brevi*, Venice, Alessandro Vincenti, 1629

Recording dates: 16-21 June 2024

Venue: Confraternita dei Santi Rocco e Sebastiano, Cumiana (Torino), Italy

Producer: Giuseppe Maletto

Sound engineer and editing: Giuseppe Maletto

Production: Gesine Lübben and Giulio D'Alessio

Concept and design: Tomomot

Layout: Mirco Milani

Images – *digisleeve*

Cover picture: Mimmo Jodice, *Attesa, Opera 22, Riva degli Schiavoni*, 2011 © Mimmo Jodice

Inside: Mimmo Jodice, *Venezia, Opera II*, 2010 © Mimmo Jodice

Images – *booklet*

All photos taken at the Scuola Grande di San Rocco, Venice, 14 November 2022 (Martin Randall Festivals) © Giulia Fassina

Translations

English: Hugh Ward-Perkins – French: Loïc Chahine

Acknowledgments

We thank Don Carlo Pizzocaro for his kind hospitality.

© 2025 Il Pomo d'Oro, under exclusive licence to Outhere Music France

© 2025 Outhere Music France

ARCANA is a label of OUTHERE MUSIC FRANCE
31, rue du Faubourg Poissonnière – 75009 Paris
www.outhere-music.com www.facebook.com/OuthereMusic

Artistic Director: Giovanni Sgaria

outhere
M U S I C



